**CURRICULUM VITAE – VICTOR ZAMORANO – TRADUCTEUR**

******

Victor Zamorano Blanco

Ponferrada (Espagne), 29/12/1980

+34 665818329

[vidazabl@hotmail.com](mailto:vidazabl@hotmail.com)

Skype: victor.zamorano.blanco

<http://www.proz.com/translator/2457539>

<http://www.translatorscafe.com/cafe/member213256.htm>

***LANGUE MATERNELLE***

Espagnol (Espagne)

***COMBINATIONS ET CERTIFICATIONS***

FR>ES TFC Alliance Française C2. Cinq ans de résidence en France.

EN>ES Cambridge University Preliminary B2. Six mois de résidence en Royaume-Uni.

PT>ES Celpe-Bras B1. Un an de résidence au Brésil.

***DOMAINES D’EXPERTISE*** (2.000-2.500 mots/jour)

Traductions académiques et scientifiques des sciences sociaux (articles et *papers*, projects, CVs), description des produits, narration (fiction et non-fiction), documents techniques et juridiques (cahiers des charges, consentements médicaux, contrats de location, accords de partenariat), textes touristiques, contenu web.

***EXPERIENCE PROFESSIONNELLE PERTINENTE***

• 09/2004 – maintenant: Traducteur *freelance*

- **EN>ES**

* *Artifacts from the period of the Dutch occupation of Fort Orange (Brazil)* [article scientifique], 2500 mots (Centro de Estudios Brasileños - USAL).
* *A regular Dutch fort in New Holland* [article scientifique], 5300 mots (CEB - USAL).
* Contenu en ligne, 400 mots (IC Contenidos).
* Contenu en ligne, 2000 mots (Solaika srl).
* Brochure commercial [en ligne], 500 mots (The Turf Store).
* Formulaires et consentments médico-legaux, 1000 mots (Jewish Family Services).
* Articles pour blog [en ligne], 19400 mots (Spotahome).
* Documents internes (traduction et coordination d’équipe), 10000 mots (Tellus Nova).
* Legal Disclaimer, édition et proofreading [client réservé], 1300 mots (NK Langa).
* Sous-titrage, contenu général, 8 minutes (REV).
* Description de produits, animaux de compagnie, 1050 mots (Tuff Pets).
* Description de produits, technologie, 2000 mots (CGO).

- **FR>ES**

* *Construction d’un(e) EHPAD/clinique. Cahier des clauses administratives particulières* [document technique-juridique]. 12000 mots (client particulier).
* *Pour les initiés uniquement* [nouvelle]. 12100 mots (Intragap Language Services).
* *FAQ* et *Villes* [contenu web]. 3500 mots (ClubShuttle).
* *Berylbrown.com* [page web de cabinet d’avocats]. 1500 mots (OnTheGoSystems).
* Sous-titrage (séries, documentaires, émissions TV). 1080 minutes (Éclair).
* *Meurtre en 50 nuances de gris* [nouvelle], 11100 mots (Babelcube).
* Articles scientifiques des sciences sociales (textes, résumés, metadata), traduction et édition, 93000 mots (Cadenza Academic Translations).

- **PT>ES**

* *Historiografia da cidade Ibero-Americana* [monographie scientifique]. 16000 mots (CEB-USAL).
* *Requerimento* [document legal]. 1100 mots (client particulier).
* *A menina que pensava* [poème pour enfants], 600 mots (client particulier).

**- Transcriptions (+4300 minutes)**

* Messagerie audio FR>FR [général], 20 heures (Sigma Technologies).
* Messagerie audio ES>ES [général], 50 heures (Sigma Technologies).
* Émissions TV FR>FR [informations], 123 minutes (Green Crescent).
* Interviews ES>ES [audit, recherche], 78 minutes (VoxTAB).

***AUTRE EXPERIENCE PROFESSIONNELLE***

• 09/2017 – maintenant: Guide touristique freelance. Français et Anglais (nº 03458 - Junta de Andalucía). The Best Day, Mediterranean Unique Experience (Cartagena).

• 09/2013 – maintenant: Rédacteur et correcteur freelance (textes éducatifs, blogging, contenu web). Collaborateur avec IC Contenidos.

• 11/2014-04/2014: Collaborateur (gestion de bibliothèque, éditeur de journal scientifique, gestion de activités culturelles, scripts programme radio), CEB - USAL.

• 08/2010 et 08/2011: Enseignant d’espagnol pour des étudiants français, Academia Linguatur (Salamanque).

• 01-05/2008: *Assistant manager*, St. John's University DTW Program (Salamanque).

• 07/2007-06/2009: Chercheur en formation et professeur auxiliaire (Histoire du Brésil, Histoire des États-Unis, Civilisation de l’Amérique Latine), Universidad de Salamanca (Salamanque).

***FORMATION***

• 10/1998 - 06/2002: Degré en Histoire (Universidad de Salamanca)

• 2004 - 2005: Diplôme d’Etudes Bresiliennes (USAL).

• Doctorat en Histoire (Universidad de Salamanca). Date 06/2010.

***IT***

• Windows.

• Office, Open Office, Adobe Acrobat.

• CAT: WordFast, Transit, Trados, SmartCat.

• Sous-titrage: Ayato.

• Transcription: Transcriber, oTranscribe.

• CMS: Wordpress, Drupal, Ghost.

• Autres: FileMaker, InDesign.